CABECERA

YACIMIENTO: Fortaleza de Alfonso III (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1763; IHC 259; IMA 7
N. INV: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Edilicia, monumental; monumentum aedificationis
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 56 x 156
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

In n(o)m(in)e D(omi)ni D(e)i et Salvatoris n(o)stri Ih(es)u Chri(sti) sive omnium decus gl(orio)se S(an)c(ta) Mari(a)e Virginis bissenis Apos/tolis c(o)eterisque S(an)c(t)is Martiribus ob cuius honore(m) templu(m) (a)edificatum est in hunc locu(m) Ovetao a c(u)onda(m) religioso Adefonso / Principe ab eiud namque discessu usque nunc quartas ex illius prosapie in regno subcedens consimili nomine / Adefonsus Princeps diva(a)e quidem memoriae Hordoni Regis filius hanc aedificari sancsit / municcionem cum coniuge Scemena duobusque pignere natis ad tuiccionem muniminis / tesauri aulae huius sanctae aeclesiae residendum indemnem caventes quod / absit dum navali gentilitas pirato solent exercitu properare ne videatur / aliquid deperire hoc opus a nobis offertum idem aeclesiae perenni iure concessu(m)

Lectura dada por IMA 7.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En nombre del Señor Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, de la gloria santa María Virgen, timbre de gloria para todos, de los doce apóstoles y demás santos mártires, en cuyo honor fue edificado este lugar de Oveto este templo por el entonces príncipe Alfonso, sucediéndole pues en el reino, desde su muerte hasta hoy, el cuarto de su estirpe, son similar nombre, el Príncipe Alfonso, hijo del rey Ordoño de santa memoria, aprobó con su esposa Jimena y la joya de sus dos hijos, construir estas defensas, para mantener incólume la protección y defensa del tesoro de la mansión de esta santa iglesia, evitando se dé que, puesto que suelen arribar por mar los gentiles con su ejército de piratas, veamos que aquellas sufran algún daño. Esta misma obra la hemos ofrecido y sea concedida a la iglesia con derechos para siempre.

Traducción dada por IMA 7.
COMENTARIO:
"De nuevo se alude a la ciudad a partir de los elementos que la conforman, la muralla, que protegía a la Iglesia, - a la sede ovetense- de las invasiones de los piratas. Pero además, se ensalza a unos personajes, a una élite, la monarquía, como promotora de todas esas obras". Rodríguez Suárez (2009, p. 152).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 7.
SIGNARIO:
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Las interpunciones son tres puntos, salvo en la línea 8. Después de DEPERIRE que son 4 puntos formando un rombo. En la línea 1 CHRISTI esta formado por las letras griegas XPI.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Hay muchos nexos e inclusiones, pero no se aprecia en la foto. En la lectura ofrecida por IMA no se hace distinción entre nexo e inclusión y aparecen ambos representados por un arco sobre las letras.

Escritura Visigótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 872-873, siglo IX.
CRIT. DAT.: Aunque la inscripción no tiene fecha, indica que fue hecha cuando el rey Alfonso III sólo tenía dos hijos, a los que menciona junto a su esposa Jimena.
CONTEXTO HALLAZGO: Está hoy colocada a dos metros de altura a la izquierda de la puerta que da entrada desde el crucero a la capilla del Rey Casto. Se cree que anteriormente estuvo incrustada en la fortaleza de Alfonso III, demolida en el año 1920. Así se nos dice en el diploma del año 905 "illud castellum quod a fundamentis construximus", en una piedra colocada sobre la puerta del castillo "et super portam ipsius castelli in uno lapide illam concessionem scribere in testimonio mandavimus". Otros consideran que la torre demolida estaba demasiado alejada de la catedral para su defensa. En tiempos de

Morales ya estaba en el lugar que ocupa actualmente.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Aunque la inscripción no tiene fecha, indica que fue hecha cuando el rey Alfonso III sólo tenía dos hijos, a los que menciona junto a su esposa Jimena. La fortificación hecha por Alfonso III incluía la basílica y el palacio del rey, pero se desconoce si éstas llegaban hasta la fortaleza, donde según la tradición estaba la lápida. Hoy se encuentra a dos metros de altura a la izquierda de la puerta de entrada desde el crucero a la capilla del Rey Casto. Se cree que anteriormente estaba empotrada en la fortaleza, demolida en 1920. Esto se cree debido a que en un diploma del año 905 se indica: illud castellum quod a fundamentis construximus, en una piedra colocada sobre la puerta del castillo, et super portam ipsius castelli in uno lapide illam concessionem scribere in testimonio mandavimus.

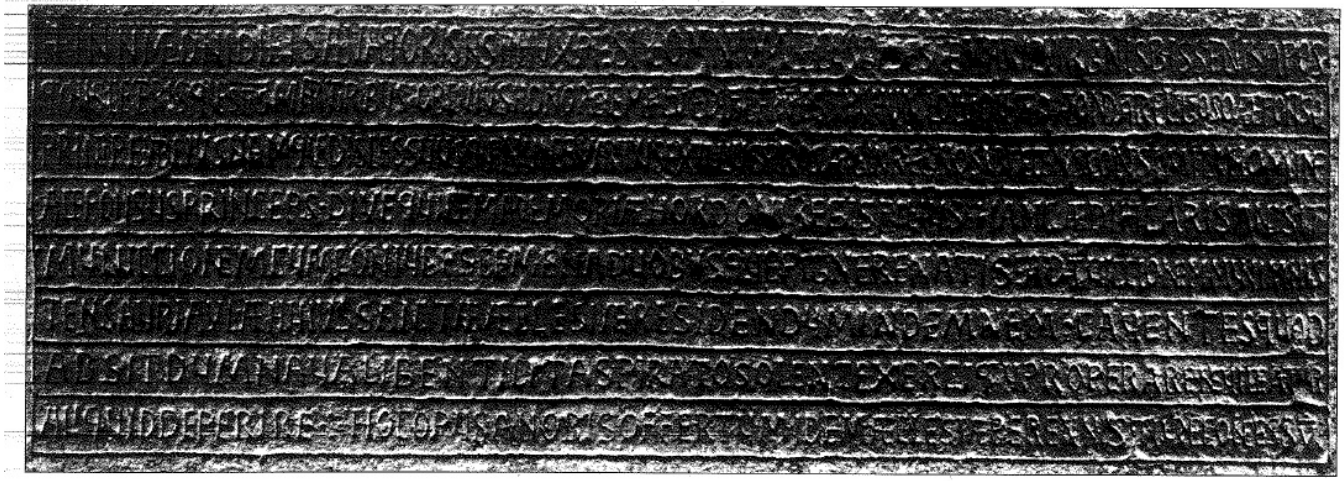
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1763; IHC 259; IMA 7; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 45. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 197-198. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", Progressus IX (1), pp. 141-172. de Santiago Fernández, Javier (2015) "Epigrafía y ciudad en el medievo hispano: inscripciones de origen real y nobiliario". Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia medieval, nº 28, 515-537; aquí p. 519, nota 13. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 143-145. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) “La ciudad en las inscripciones de la Hispania Bajo medieval: una manifestación del poder de los grupos sociales”, en Caterina Tristano y Simone Allegria (coords.) Civis - civitas. Cittadinanza poltico-istituzionale e identità socio-culturale da Roma, Siena - Montepulciano, 10 - 13 luglio 2008, Atti del seminario internazionale, Montepulciano, p. 152. de Caso, F. - Cuenca, C. - García de Castro, C. - Hevia, J. - de la Madrid, V. - Ramallo, G. (1999) La Catedral de Oviedo, Oviedo, Ediciones Nobel, p. 14. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, p. 84-88. Casariego, Jésus Evaristo (1983) Historias asturianas de hace más de mil años: edición bilingüe de las crónicas ovetenses del siglo IX y de otros documentos, Principado de Asturias. Servicio Central de Publicaciones, Oviedo, p. 243. Uría Ríu, Juan (1967) Cuestiones histórico-arqueológicas relativas a la ciudad de Oviedo en los siglos VIII al X, Symposium sobre cultura asturiana de la Alta Edad Media, Oviedo, p. 311. Cuesta Fernández, José (1957) Guía de la Catedral de Oviedo, Ediciones de la Excma. Diputación Provincial de Asturias, Oviedo, p. 36. Tirso de Avilés y Hevia (1956 [edición facsímil, manuscrito original del XVI]) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Oviedo, p. 178. Fita, F. (1901) La insigne lápida de Oviedo, Madrid, Boletín de la Real Academia de la Historia 38, pp. 35-48, aquí pp. 36-41. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 7, lámina A1. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Madrid, p. 347. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1858-1859) Obras, Ribadeneyra, B.A.E.I., Madrid, tomo 2, p. 285. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 96. Morales, Ambrosio de (edición de 1791) Crónica General de España, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, libro 15, capítulo 8. Risco, Manuel (1789) España Sagrada, vol. 37, pp. 216 y 329. Masdeu, Juan Francisco (1784) Historia critica de España, y de la cultura española, A. de Sancha, Madrid, vol. 9, p. 57. Carvallo, Luis Alfonso de (1697 (1977, 1988)) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 232. Morales, Ambrosio de (1572) Viage por orden del rey D. Phelipe II. A los

reynos de León, y Galicia, y principado de Asturias, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, f. 73.

BIBL. ARQUEOL:

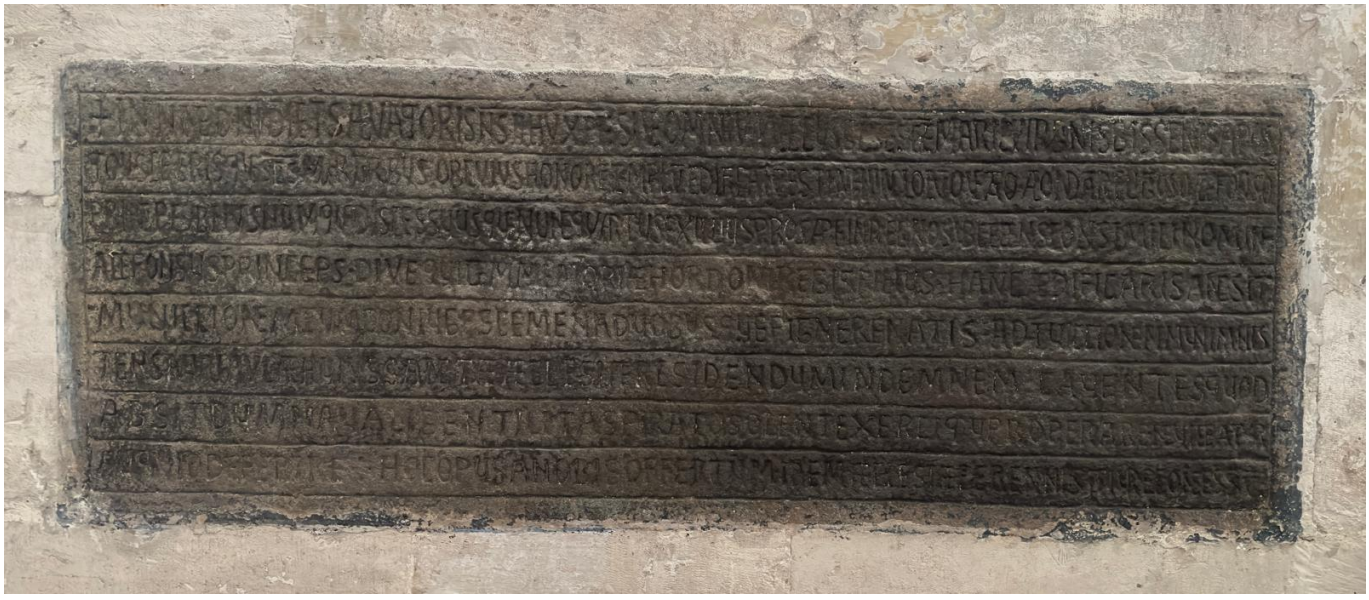
IMÁGENES



7. Lápida de Alfonso III.

IN NMĒ DNI DI ET SALVATORIS NSI IHV XPI: SIVE OMNIVM DECVS GLSE SCE MARIE VIRGINIS BISSENIS APOSTOLIS CETERISQVE SCIS MARTIRIBVS: OB CVIVS HONORE TEMPLV EDIFICATV EST IN HVNC LOCV OVETAO A CONDA RELIGIOSO ADEFONSO PRINCIPE: AB EIVS NAMQVE DISCESSV VSQVE NVNC QVARTVS EX ILLIVS PROSAPIE IN REGNO SVBCEDENS CONSIMILI NOMINE ADEFONSVS PRINCEPS. DIVE QVIDEM MEMORIAE HORDONI REGIS FILIVS: HANC AEDIFICARI SANCSIT MVNICCIONEM CVM CONIVGE SCEMENA DVOBVSQVE PIGNERE NATIS: AD TVICCIONEM MVNIMINIS TENSAVRI AVLAE HVIVS SANCTAE AECLESIAE RESIDENDVM INDEMNEM: CAVENTES QVOD ABSIT DVM NAVALI GENTILITAS PIRATO SOLENT EXERCITV PROPERARE NE VIDEATVR ALIQVID DEPERIRE. HOC OPVS A NOBIS OFFERTVM IDEM AECLESIAE PERENNI SIT IVRE CONCESSV:

IMA 7



Catedral c49c